

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 130
Page 1 of 14				

DOCUMENT

Inventory number	Mong 130
Title (Oirat)	[siddhi-tü küüriyin xoḷi]
Title (English)	The tales of the bewitched corpse (Vetālapañcaviṃśatikā)
Type	manuscript
Size	507 × 109 mm
Format	pothi
Dating	19/20th century
Completeness	not complete
Folios/pages	10 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1a]]

[[1b]]

[[Tale no. 14]]

@ xarin basa mör-tü
oroxıı yosun uri=
=ducilan üyileđci kürēd :
siddhi-tü küüri abād
üür̄ci yabutala : küür̄ eyin
ögüülebei : ödür̄ utu
uyıdxuyin tula : ci nige
sayıxan **xoḷi** ögüüle
kemēqsendü : xān yoıma
ese ögüülebei : küür̄
ögüülebei : ci ögüüleki
böğüsü doki : namai ögüü=
=le gekü böğüsü geki kemēq=
=sen(-dü) amuyıulangi edleqci
xān gekiqsen-dü : urıdı
nigen caqtu enedkegiyin
örönö zügiyin nigen bal=
=ıadıtu : axa döü xoyoıla
bölügē : axan inu ed
tabar ügeyin tula busud-
tı tōmzi ügei bölügē :
öböüsü modu xıdaldı=
=zi amin-yēn tezideq
sanzi : **döü** inu bayan
böğütölö axadān tusa

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 130
			Page 2 of 14	

ülü kürgedeq aziyu :
nigen ucirtu **döü** inu
xamuq uluši xurāzi

[[2a]]

{xoyor}

@ yeke bayiriyin xurim keküdēn
axan-youγān ese urīd xubii
inu tasuluqsandu axayin gergei
inu **eyin** ögüülebei : aya mini
ere üküküne sayin : ürgülzide
tusa ügei bolboi : xurimiyin xubii
cini ese öqbö kemēn ögüüleqsen-
dū : tere ügecini zöb ödügē
üküsü kemēgēd : süke dēsü abād
olon oḡla dabzi nige šuyuyin
ekin-dū kürüqsendū : tere γoldu
arслан bars terigüüten olon arātan
dūürüqsen tere γoliyin ekin-dū
oduqsandu : nige yeke xadayin
dergede olon küq doḡn kigēd
olon bātur ḡaginis oqtoryui
dūürün boḡzi soḡqsan aziyu :
tere bügüdēr cuḡluqsani doto=
=ro-**ēce** nigen zigüürtü ḡagini
nisci odōd : nige xadayin zabsar-
ēce tulum abci irēd : bügüde
dotoro amayini nēgēd dotoro-
ēce nige tömör aluxa abād tere
tulumi deledüqsen-dū ed idēn
xubcasun yoḡ kereqlekü büküni :
tere dotoro-ēce γaryazi yeke
cuḡlyani **xurim** üyiledēd : basa
tere dotoro-ēce altan mönggün
terigüüten eldeb züyil erdeniyin
titim manzilγan terigüüteni γaryād :
ḡaginis beye-bēn cimezi böziq teyi=
=küüdeni olon züyil-yēr böziq=
=löqsör oqtoryui-du γarbai : uri=
=dū tere **ḡagini** inu tere tulumi
abci nisēd : mün uridu xadadu
talbīd : küq doḡn-yēr doḡrisxazi
basa oqtoryui-du odboi : tere

[[2b]]

kümün ḡaginišiyin cuḡluqsan γazar-
tu oduqsan-du yoḡn cū aziyu :
xadadu aqsan tere tulumu üzēd
saca : olon modu utulzi šatu
talbīd šatu-bēr **abirazi** tere
tulumi abubai : tulumiyin doto=
=roki aluxayini abād : dokizi
mini yambar küseqsen idēn γartu=
=γai kemeqsendū : yambar idē küseq=
=sen idēn inu züyil būri γaruq=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 130 Page 3 of 14

=sandu töüni xanzi cadtala **idēd**
tulum aluxayini gertēn abci xariq=
=sandu : töüni eme üküqsen metü
sanazi souqsan bölügē ere-bēn
üzēd sanca uyilaqsandu : aya mini
tula bü uyila : bida xoyortu ami
zouxu youma : bi abci irebe
gēd emeyinēn yartu **tulum**i ögüq=
=sen-dü : tulum nēzi üzēd doto=
=ro-ēce ed idē kedüi küseqse=
=ni cinēbēr abād : töüni xoyino
modu öböcü xudalduxu-bēn uq=
=razi ziryaži soqn atala : xamuq-
yēr eyedüldezi **eyin** ögüülel=
=dübei : genete ene youni kücün-
yēr eyimi bayan ziryaltaı bolbo
kemēldüküdü : tödüi döügiyin eme
inu **eyin** ögüülebei : cini tere
axa inu mini ed-ēce lab xulaq=
=ci abād bayan bolboı kemēqsendü :
töüni ere inu üneşēgēd axa-
bēn urizi cimadu eyimi ed tabari
ken öqbö : xamiyā-ēce olbo kemēn
asayūd : mini ed-ēce xulayūq=
=san bui : **nada ese** öküne bi cimai
xāndu medöülzi nidüyicini maltanai
bi kemēqsendü : axa inu eyin

[[3a]]

{yurban}

@ ögüülebei ci-ni dündü ülü üzeq=
=dekü xolo yazarı odci üküşügēd [= üküşü gēd] :
nige xada oılayın dergede-ēce ii=
=mi tulum aluxa olbo kemēn : uridu
ügesyēn delgerenggüi ögüüleqsendü :
tere **yazarcini** yaltu? bui nada üzül
geqsendü : tere yazarı inu zāzi ögüd
saca : tere züqtü axayınān yosör süke
dēsü abci tere oyidu oduqsamdu :
tere xadayın dergede **nayıman ayımaq**
coılzi ögelöldün bayıxıı ??ebe=
yi : nige ucirtu beyen nuızi ese
cidād inaqşı cinaqşı yabuxuyın zou=
=ra **nayıman ayımaq** töüni barıd : mani tulu=
=mi xuluyūqci kümün ene mün bui :
öüni alaya kemēgēd nigedci eyetül=
=debei : tere dotoro-ēce nige kül=
=tü cidkür eyin ögüülebei : **öüni**
alazi you kekü öüni beyedü nige mou
temdeq talbizi : kümüni dergede ülü
odxı metü bolıoyo kemēqsen-dü :
xamuq-yēr töüni üge zöbşözi tere
kümüni xabariyini sungyazi tatād yesün
zanggı zanggidci talbiya kemēldēd **nayıman**
ayımaq xabarı inu nayıma z???bai :·

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 130
				Page 4 of 14

yaqca kültü cidkür mini xübi nige
 zanggid kemēgēd yesü zanggidci talbibai :
 tödü **nayiman ayimaq** ülü üzeqden
 odboi : tende-ēce tere kümün xabar-
 yēn ci??? ??tēn söni kürci irebei :
 töüni eme xabariyini üzēd coci=
 =zi dutān odboi : nada-ece bñ dutā
 erēcini bi mün bui nada **üzeküi-**
 dü moq ene metü temdeq bolbo : nige üye
 aminyēn tezīgēd töüni xoyino üküsi
 xamuq bñgüdēr asuqbāsu ebedbe kemēn
 ügüüle gebei : nige ucirtu töüni

[[3b]]

oyiro xadadu diyāndu soıqsan nige
 blama bñ aziyü : töüni zalazi irēd :
 wang abişıq abād üküsi kemēgēd :
 blama zalazi irēd **wang abişıq** ab=
 =xui-du : xabaryēn ülü dān soıxui-
 du : blama inu cimadu yoın bolbo : nada
 üzüül kemēqsendü : üzüülkü arya
 ügei cimāsa nom sonosōd üküsi
 bi kemēn medöülüqsendü : **blama**
 nada yai ügei üzüül kemēqsendü :
 tere xabaryēn üzüülüqsendü blama
 ayizi dutābai : basa tere blama zalād
takil örgüzi uridu ügēsýēn del=
 =gerenggüi ögüülēd : mini xabariyin
 zanggīgi aldaruılxü arya blama-du
 buyu kemēn medöülüqsendü : **nada**
arya ügei biciqtu üzeye teyimi
 öröşökö kümün ci buyiza gēd biciq-
 tēn üzēd : biciqtü ügei sanzi :
 bolbo ükükücini (buruı) kemēsēndü : mangyar
 kürtele cini zarlıq-yēr boluya :
 arya ese oldoxuna ülü üküzi
 yoı kem kemēqsendü : **blama inaqşı**
 xarizi irēd eyin sedkibei : cini
 axayın acaraqsan tulum aluxa xoyor-
 yēr ene xabariyin zanggīgi ese al=
 =darouılxuna busu aldarouılxü arya
 ügei : mini biciqtü ügei kemēqsen-
 dü : axadān gergenyēn ilgezi cini
 tere **olıqsan** tulum aluxa xoyor-
 yēn abci ire kemēqsendü : axa inu
 eyin sedkibei : mini ene aluxa
 tulumı bulāxü aziyü kemēqsendü :
 ülü bulāxü ama abulcabai : aluxān
 büsedēn xabciılzi odōd : döüdēn
 cimadu yambar gem bolbo kemēqsendü :
 döü ügüülebei : **nada** iyimi gemtei

[[4a]]

{dörbön}

@ zobolong bolbo : cimadu ed tabar

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 130
				Page 5 of 14

you küseqsencini oldobo : ci tere
 aluxa-bēr mini ene xabartu dokizi
 ene zanggīgi aldaruūl ene zobo=
 =long-ēce yaryaxuna mini yazar ed
 tabariyin xayaši ci ab kemēgēd : axa
 inu terecini ūne[!n] [!bō]gūsū biciq
 tamaya a'bulcaya kemēqsendū : tödūi
 biciq tamaya abulcaxudān : yesün zang=
 =gīgi cigi aldaruūxuna ed yazariyin
 xayaši ab kemēgēd axa inu biciqi
 yartān barizi bayiyād aluxa dalayidci
 dokixudān nayiman ayimagiyin zanggī=
 =duqsan aldaratuyai kemēgēd : nizēd
 nizēd dokişon-du : nizēd nizēd
 aldarabai : nige zanggā üleqsen-dū :
 döügiyin emeni bi ed yazar-yēn
 xayiralamui ∴ zanggā aldaruūlxu kilbar
 aziyu : nige zanggīgi bū aldaruūl :
 bayituyai : kemēqsen-dū : axani biciq
 tamayan-bēn ese töbu kemēgēd : aluxa-
 bēn abun dutābai [!:] ene nige zanggīgi
 ese aldaruūl[??] ūlū zokimui :
 kemēgēd : beri inu xadum axayinān
 xoyino-ēce [!kō]gūd axanai öüden-
 dēn oroxuyin zoua büse-dū
 xabciūluqsan aluxa abun inaqši
 dutābai : bulāzi odboi kemēn
 axani beriyin xoyino-ēce negeqsen/nekeqsen-
 dū kürküyin urda gertēn orōd
 nayiman ayimagiyin zanggā aldara kemēn
 uridu yosōr dokişon-du :
 emeni kemzēgiyini ese medēd
 ereyinēn mangnai cō cokizi tara=
 =ki inu yarci ūkübei : urida
 yazar usu ed tabur eme terigüü=
 =teni axani ezelebei kemēqsendū ∴

[[4b]]

tödūi dēre amuyūūlang edleqci
 xān tere axa döü xoyoūlayigi :
 emesni ontoşodoūluqsan azi=
 =yu kemēn doş yaruqsan-du : zayā
 ügei xāni aman-ēce doş yarbai :
 ödügē ende ūlū soşumui bi
 kemēgēd : oqtoryūi-bēr nisün
 odboi ∴ siddhitū küüriyin toşzi-
 ēce axa döü xoyoriyin arban
 dötögūr bölōq doşbai ∴ ∴

[[Tale no. 15]]

@ basa xarin urida metü abci
 üürce yabutala : siddhi-tü küür
 eyin ögüülebei : urida caq-tu
 enedkegiyin örönö züqtüki
 nige xāndu tögüs biliqtü küböün búi
 aziyu : dundađu oron enedke=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 130
			Page 6 of 14	

giyin ocirtu soṛidu odci
erdem surxuyin tula xan küböün
kigēd : nige tūsimeliyin küböün xoyoṣ=
=ladu šinzi altani dunduṣ ṛgūd :
ta xoyor odci öügēr künesü
kezi erdem sayitur surci mergen
bolzi [!i]reqtün : ocirtu soṛidu
odöd : **xoyor blamadṣ** ta xoyor buyani
öbörö öbörö ṛgūd soṣqtun
gezi ilgebei ∴ tere xoyoṣla arban
xoyor zil surṣuṣli-du soṣṣād :
tūsimeliyin küböün inu xan küböün-
dū odci edügē bida xariya
gezi kelelcēd : öbörö öbörö-yēn
blamadān medöülüqsen*(-dū) : blama inu
zöbšözi xarizi ireküden ṣazar
xolo bolöd : usu olon yadazi
üküküi oyrotöd kebtüküi caṣ-
tu : nige kerē nangrang kemēkü doṣ
ṣaruṣandu : töüni sonosöd saca :
xan küböün ödügē bida xoyor

[[5a]]
{tabun}
@ yabun usu oldomui kemēṣsendü : tūši=
=meliyin küböün usun mandu ṣayazi oldu=
=xṣ kemēbei ∴ xān küböün ṛgüülebei :
ödügēgi xong kerēgiyin doṣṣi mede=
=bēsü **eyin** ṛgüülemüi : ende-ēce emü=
=ne züqtü odbōsu ele tabun zoṣn
alxuyin tende : maši seriün kigēd amta-
tai tungṣalaṣ sayixan usun bui aziṣṣ :
ödüge töüni üzēd saca : amaramuyiza
bida gēd tende-ēce xoyoṣla tabun
zoṣn alxṣ ṣazar odöd : bulaṣ
ṣsu olzi xoyoṣla tere usun-
ēce uṣzi xanād usu abci oduṣ=
=san-du : tūsimeliyin küböün eyin sedki=
=bei : xān bida xoyortu : künesü adali
ṛgüṣsen bülügē : ene eyimü mergen
bolbo : bi öüni cinēn ese **surba**
gēd xan küböün-dū [!moṣ] sedkil sedkü
bolöd eyin ṛgüülebei : ene söni
bida xoyor nige oṣladu ṣarci xono=
=yo : taladṣ xonoxṣna x’ṣlayai-du
abtamui bidagēd nige oyitöi oṣladu
abci odöd xan küböüni alaxṣi-du :
xan küböüm eyin ṛgüülebei : **abarši**
ka kemēn ṛgüülebei : tende-ēce
tūsimeliyin küböün gertēn xarizi
o*(yi)rotoxuyidu : xān tūšimeltei uṣ=
=tuzi irēd xan küböün xamiṣā odbo
kemēn asayṣṣandu : xan küböün nöqci=
=bö kemēbei : tere xān inu yeke ṣaṣṣ=
=tai bolöd olon zoṣn töton balṣad

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 130
			Page 7 of 14	

kigēd ayū kücün mini eze ügei
bolbo kemēn inelün šunulun yašoūda=
=zi ordū xaršidān xarizi irebei :
xān inu eyin sedkibei : mini küböün
üküküdēn mini gerēs üge kelebeze
gēd : tūšimeliyin küböün-ēce asayūsan-
du

[[5b]]
tūšimeliyin küböün eyin ayiladxabai :
xatou tūrgen ebecin kürgeqseni tula
yoūma olun ese ögüülebei : amīn
yarxūdān **abaršiḳa** kemēn ögüülebe=
=i kemēqsendü : xān inu ene ügedü
nige udxā buyiza gēd : xamuq yeke
ulustu zarlazi : bandi tarnici tölgü=
=cin otocin büküni xurāzi **abarši**=
=**ḳa** kemēqsen udxā inu yoūn bui
kemēn asayūqsan-du : xamuq-yēr ese
medebai : mini zürekendü adali ene
küböüni üge ese tayilun cidaba ∴
odō dolōn xonoqtu sudur noyoud-
yēn üzezi : öüni **tayilzi ta nada**
ögüüle : kerbe tayilzi ese ögüül=
=leküne ta büküni inu xotodu oroql=
=zi alamui : mingyan uxātani nige bayišang-
du oroqluqsandu zuryān zil bolto=
=lo ese olōd : mangyar lab ükümüi
gēd : zarimoūd inu tenggerineri zalba=
=ribai : zarlimoūd inu uruq sadun eci=
=ge ekebēn duradci uyilaldubai : tere
dotoro-ēce nige ücūken **toyin**
xotoyīn dēre-ēce dēsülēd bultazi
γarci odōd : nige oyidu moduni
izoūrtu daldalazi soūqsan-du :
tere moduni üzüürtü nige ücūü=
=ken küūken uyilaqsandu : töüni ecige
inu ögüülebei : **büböünci** [= küböün ci] bū uyila :
mangyar ene xān mingyan kümüyigi alanai :
tedeni maxa bida ülū idezi ken ide=
=küi bui : basa tödüi bolōd küūken bi
ölösünei bi kemēn uyilaqsandu : manayār
ene xān mingyan kümü alaxū töüni maxa
cusuyigi bidan-ēce busu ken idekü
kemēqsen-dü küböün inu : tere mingyan
kümüyigi yoūni tula alanai kemēqsendü
[[The end of tale no. 15 is missing]]

[[11a]]
[[Tale no. 16 (the beginning is missing)]]
{arban [!xoyor?] [[in bigger letters:]] nigen}
@ orkiboi : γurban üye toscī abci
ouxyūyin tödüyidü : kerē dalabci-bēr
deledci asxabai : xoyino nige barizi
soūγād basa usu tosuqsan-du : basa kerē

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 130 Page 8 of 14

irēd : dalabci-bēr deledtele kerēgi
beregēr zokizi [= cokizi] alabai ∴ tōdūi tere
xadayin dēre abirazi ɣaruqsandu : nige
yeke xorotu moyoi xaloɣundu : seriüce=
=zi ɣandan modu **orōzi** : moyoyin
terigüün inu moduni üzüür abcidu
bayıyād : sōül-ēce xorotu usu dusuq=
=san aziyü tōdūi yeke tustai kerē
alaba sayibi kemēn ɣomuduqsan : aya xān
ci cini ene üyile tōündü adali
bülügē kemēqsan-dū : tōdūi xān inu
y[e]ke zāni maxa cusuyıgi dalda oroɣ=
=lād : xoto gerēn ariɣdxaqsan xoyino
ōnggütü naran xatun seribei ∴ tōüni
xoyino yamanɣandi ene **xatundu** gem
ese bolbo kemēn nige üye dergede
odōd zolɣozi : tōüni xoyitu
sōni tere xāndu sürügiyin manglai nige
külüq morin bülügē tōüni yamanɣandi
alād : toloyoyıgiyini utulzi ōnggü-tü
naran xatuni dergede talbīd cusuyini
amandu türkibei : manayār xān serīd saca
morin-yēn yasuyini üzezi ildūn ɣar=
=ɣazi cabciɣı zabduqsan-du : basa
toti nisci irēd : xān-du šülüqlezi
eyin ögüülebei : aya xān xamuq
üyilei **üligerlezi** mede : üliger ügei
üyiledkülē : emegen kigēd xoluyunayin
üliger metü boluɣzai kemēqsan-dū : xān
ildūn talbīd tōüni uɣrazi ötör kele
kemēbei : toti ögüülebei : erte urda

[[11b]]
caqtu : nige emegen-dū nige ödür-tü
küböügēn uɣtalād usu abxā odüi
usu abci inaqši ireküyidü : xulu=
=xuna amandān cusu nalduɣlzi emege=
=ni emüne-ēce odōd : doɣ ɣarci
inaqci [= inaqši] cinaqši güyiqsendü : emegen
inu mini küböügi ene alazi idezi
kemēgēd kilinglezi xuluyunayin
toloyoyıngi š[a]naya-bēr balca deledci
alād gertēn ireküyidü küböüni toyo=
=ɣoi [= toloyoi] dēre ireqsen xorotu moyoi=
=gi xuluyuna alazi keseq keseq bol=
=ɣoqson aziyü tōüni üzēd saca
emegen gemšizü yekede ɣomadabai :
kemēn toyin ögüüleqsendü : xān inu
tōüni sonosōd : tusatu yoyman alaqsan
aziyü kemēn : külüq morini maxa cusu
yasuyıgi *(nıɣzi) dalda bolɣoboi : basa yamanɣadi
tōüni xoyitu sōni xāni ɣaqca xan küböün
naran saran **kemēküyigi** alād : yasuyini
ōnggütü naran xatuni dergede oroɣl=
=zi tablbīd : cusuyini amanduni tüki=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 130 Page 9 of 14

=zi orkiboi : töüni manayār xān serīd
saca xan küböüni yasuyini üzēd : küli=
=cen yadazi ildü-bēn yaryazi xatuni
cabcaxui zabduqsan-du : toti irēd
eyin ögüülebei : [[in smaller letters:]] aya xān xamuq üleyigi
üligerlezi [[end of smaller letters]] mede : medel ügei üyiled=
=külē : xān kigēd toti xoyortu adali
bui : xān ourlazi moı totı olon
ügeši bü ögüüle kemēgēd ildü-bēr
şırbeqsan-dü : totiyin toloyoi
tasurazi ükübei : önggütü naran
xatuni alasu kemēgēd xıbcasuyi=
=ni tayilzi alaxui-du : xatuni beyedü

[[12a]]

{arban ~~nigen~~ [[in bigger letters:]] xoyor}
@ inu : sayin belge üliger tögüsüqse=
=ni tula : yar kürci alan ese cidād :
xamuq tüsimedtēn zarlazi iregüülēd :
tüşimedtü xān eyin zarliq bolboi :
ene moı şumnus eme mini xan oro
barixı yaqca küböügiyimigi [= küböügiyimini] alaba :
bi öüni *(ödüge) alasu kemēn zarliq boluqsan-
du : tüşimed tödüyikedü youma
cigi ese ögüüleqsendü : tüşimedi=
=yin dotoro-ēce erketü ja ya
kemēkü tüşimel xān-du eyin ayiladx=
=bai : ene xatuni xān ta öbör-yēn
alabāsu zokis ügei bolumui : xatun
kümün kedüyicigi gemtü bolbösu :
xān inu öböryēn alaqsan urida
ese sonostulai : teyin atala yarya=
=cini yartu talbīd ükēriyin oron-
du kütölzi odōd alaxux [= alaxuna] zoki=
=muı · kemēqsendü : tere ügei zōb
şōzi yeke kenggerge deledēd : xamuq-
ēce yeke uluşı xurāzi : önggütü
naran xatuni xıbcasuyini tayilzi
abād : yurban yaryacini yartu talbizi
öürgesütü modun-yēr eldeqsēr
xotoyin yadana yaryazi ükēriyin
orundu abun odci öüni alan
kemēn zakibai ∴ ükērtü abci odōd :
yurban yaryacini nigen inu ene xatu=
=ni ta xoyor ala alaqsani şanggi bida
yurbuulan*(-du) öküne : mini xıbiı ta xoyor
abuqtun kemēbē : nōkü xoyor abci
odōd : xoyoulayin nige inu öün=
=dü bi yar kürci ülü bolumui : mini
xıbiyici ab bi soısu kemēgēd :
nige yaryacidān öqböi : yaryaci abci
odōd yar kürcü yadan ülü alaxuyidu :

[[12b]]

önggütü naran xatun eyin ögüülebei :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 130
				Page 10 of 14

ta namai alaqtun : ödügē namai ese
 alaxūna tani xān zasaqlamui kemēbei :
 önggütü naran xatun töröl tutumdu
 ami tasulaxui tebcīd : samadi aγoγ=
 =luqsani kücün-yēr künōn ese cidād :
 dörbön gešüügiyini telezi γadasu :
 šāzi talbīd : arātan **idütügei** gezi
 orkiboi : tere söni xamuγ arātan ten=
 =de xurazi irēd : xatuni idēd
 yadazi küyitōn boluqsan-du xatuni
 tögüriqlōzi kürēlen bayixui-gi :
 yaryacin üzēd : manayār γurban yarya=
 =cin xatuni dergede irēd : cimai
 ar̄tan бүкүн амān күgezi үлү
 iden böggütölö : bida γurbanuḷa
 yayazi γai kürün alan cidaxu :
 ödügē bida cimai alaba kemēye
 ci nige xolo γazartu ödö boluq=
 =tun kemēn medöülüqsen-dü : tere
 γurbanuḷa-du möngkü busuyin olon
 nom nomlozi üzүүлēd odboi :
 tere γurban yaryaci inaqši
 irēd önggütü naran xatuni alaba
 bida kemēn tungyaq tarxābai : * tende-
 ēce önggütü naran xatun urida
 cige aršiγin souqsan γazari
 zorizi oduqsan-du : aršiγin
 souqsan öbösun gürmeli inu ebde=
 =rēd zemis-tü modun inu xatād
 arši küürēn talbil ügei nöqcizi
 oduqsan aziγu : nige xubcasuni
 keseq ölgüzi talbiqsan-ēce busu
 youn cü ügei bölügē : xatun tere
 xubcasun yambari üzēd saca : maši
 enelzi γašoγdabai : urida aršiγin
 [[The end of tale no. 16 is missing]]

[[16a]]

{arban zuryān}

[[Tale no 17 (the beginning is missing)]]

@ uridu yosōr odci ~~odei~~ : bayišang
 dēre-ēce xarizi ireqsendü : öbögün
 uridu yosōr b/ü xalbaya-yēr ünesü kem=
 =zizi bayizi emegen küḷ maxayigi örükēr-
 ni orqōd basa dutābai : öbögün öüni
 tenggeri yazar *(nada) ken ögüm : **acitu emegen**
 mini ögüqsen buyu kemēgēd : tere söni
 casun oroqson-du : emegeni mör-
 yēr oduqsan-du : arātani xadayin kün=
 =döyidü kürbei : tödüi emegen inu
 öbögün-yēn zemelebei : ci ende youn-
 du irebei : ede arātan cuḷxu oron
 bölügē : bida xoyoḷlayigi lab idemüi :
 kemeqsendü : öbögün inu cimai ese
 ideqsen böggütölö namai youndu ide=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 130
			Page 11 of 14	

=kü bui kemēn ese boluqsandu : öbügüi=
 =gi öböünü doru nuuzi talbibai :
 tödüi arātan tere söni xurazi irēd :
 kebtéküyidü **toulai inu** eyin ögüü=
 =lebei : abayai bars : mini doru nige
 youman kebtenei ci üze kemēqsan-dü
 ende youn aziyu manayār üze kemēbe=
 =yi : tödüi basa küdölüqsan-dü toulai
 uridu yosōr ögüülebei : bars basa
 ōr cayıyazi üzüye kemēgēd : ōr cayıq=
 =san xoyiono üzeqsan-dü : öbögün bui azi=
 =yu : öbögüyigi yaryād arātan bügüdēr
 zöbcilözi öün-ēce ulamzilzi olon
 kümün irēd : mandu xor kürgemüi kemēn
 öbögün emegen xoyori idēd : öbör
 öbörüinön tälaltu yazartu tarxazi odbo=
 =yi kemēqsan-dü : tödüi **amuyūulang** ed=
 =leqci xān moı nöküri oyōto ese
 tebciqsanēr emegeni yutābai kemēn
 doı yaruqqsan-du : zayā ügei xāni aman-
 ēce doı yarbai : ödügē ende
 ülü soımuı bi kemēgēd oqtoryui-bēr

[[16b]]

nisün odboi : siddhi*(-tü) küüriyin
 xoılı-ēce emegen öbögün xoyori=
 =yin touzi arban dolōduyār bölöq
 bui ∴ : ∴

[[Tale no. 18]]

@ **tende-ēce** **odxui yosun urdaki**
 metü üyiledci : kürün seriün ükēriyin
 oyiduki : siddhi-tü küüri abxā kürēd
 üürce yabuxuyidu : basa küür ene
 üligeri ögüülebei : basa erte uri=
 =da caqtu : enedkegiyin emüne züqtü :
 nige bayan kümündü teneq küböün bölügē :
 ecige eke xoyor ükübei : ed tabartai
 bolōd sayin emetei bülügē : tere küböün
 inu yeke xāni mungxagiın tula : yadaq=
 =ši ülü yarıun : **büsēncigi** ülü büse=
 =len : keb kezē ger-ēce ülü yaradaq
 bölügē : nige ucirtu tende nige züq-
 ēce olon xudalducin ireqsendü :
 eme inu : nige xudaldu kezi : xudaldu=
 =cin xariqsani xoyino : tere tala-du
 xazir taııyın nige büküli ödüyigi
 orqōd : gertēn xarizi irēd eredēn
 eyin ögüülebei : ci xudalduyigi
 ese medebicigi : yazā dotō orozi
 yarci yabuxuna ed youn-du ülü ol=
 =doxu bi : ere kümündü oldoxu
 olzo inu kēre bui : **ecigeyin**
 ene zōši baraqdabāsu youyāran
 amīn zoıxu bui : yazā yarci ene
 züqtü oduyici ere inu tere

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 130
			Page 12 of 14	

ügēr yazā yaruqsan-du : tašiyin
 xoyor ziber olōd : yekede bayar=
 =lazi gertēn abci irēd : emedēn
 cinei ünen bölügē : bi eyimi yoṗ=
 =man olzi irebe : manayār-ēce bi
 xūdaldū kekē oduya : nada künesü
 idēni sayitur ögüyici geqsen-dü :

[[17a]]
 {arban dolōn}
 @ eme inu eyin sedkibei : öün-dü
 cigi yeke erel ügei bölügē kemēgēd :
 basa nige elzigen-dü tuturya acizi
 künesü ögūd : tutura-yēn xūdaldū
 kemēgēd ilgebei : mangyari erte elzigēn
 toṗzi odboi : nige yeke dalayin zaxa-
 du kürküyin tende : xulayai dērme yabu=
 =xui nigen xabcaṗai **xadadu kürēd** :
 xadayin kündöyin adaq tübšin-dü el=
 =zigen-yēn orqōd : kündöyin ekidü
 nige xadadu abirazi yarād : künesün-
 yēn iden soṗbai : soṗn atala nige
 olon xūdalducin irēd : kündöi xada=
 =yin ekin-dü ed barāyān xurāyād adaq
 tübšindüni xūdaldācini beyeni soṗ=
 =yād : bürēs-yēn dērme xulayai abuṗzai
 gezi ?????i kündöi xadayin ekindü
 talbiqsan [!bölügē] tödüi tere tenüq
 kümün kün[!esün-yēn] idezi yeke caduq=
 =sani tula ???? aldaxui-du : böqsödü
 inu **bürēgiyin aman** tus bolōd bürē
 yeke doṗ yarbai : xūdaldācin бүкүн
 dayisun kürci irebe kemēgēd ed aṗoṗ=
 =rasun-yēn orqōd dutāzi odboi :
 manayār erte ???? boṗyād : nigeken
 cigi kü[!ümün] ügeyigi medezi : ed
 aṗoursun бүкүлү acīd gertēn abci
 xarin irebei : tödüi olza kümün бүгү=
 =dēr ṗayixazi ene eyimi kücütei
 bölügē : ödüi dayini darūd : olzo
 yeke abubai : kemēldübei : eme inu eyin
 sedkibei : **öün[!-dü] ene** metü abyu=
 =yin kücün ügei bölügē : ene ṗayazi
 abuba : öüni arṗa-bēr medesü kemē=
 =küyin tödüyiken-dü ere inṗ odü=
 =gē bi görölün odumui kemēbei : eme
 inu ögüülebei : odxṗ bögūsü ci

[[17b]]
 moṗ kümündü bü zolṗo kemēqsen-dü :
 ere inu ögüülebei : nada ülü cidaq=
 =daxṗ kencigi ügei buyiza kemēqsendü :
 eme inu ögüülebei : cima-ēce ülemzi
 kücütü süriyē bātun kemēkü bui bölügē :
 töüni ci ülü cidamui : cimai tere ala=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 130
			Page 13 of 14	

=mui kemēqsendü : ere inu nada γai
 ügei kemēgēd : nige sayin mori unu=
 =zi odboi : töüni eme inu **nige sayin**
 mori udād : ere kümüni xubcasu
 ümüsci nige ildü zöüzi eredēn
 üzeqdel ügei törizi emüneni
 ırda odboi : tödüi bolōd ere
 inu yeke taladu üzēd saca : emēn
 ülü tanın dutāqsandu : eme inu xoi=
 =no-ēce kūzi barīd toγ γaral ügei
 ildü-bēn γaryazi dalayidād ayilyaq=
 =san-du : sādaq numu kigēd morin-yēn
 boγzi öqböi : eme inu morin-ēce
 boγzi irēd : erēn daruzi unuzi
 kebtezi ildēn zöblöküi-dü : ere
 inu ögüülebei : **aya ci namai bū** ala
 sādaq numun kigēd morii mini ab kemēn
 olonto zalbaribai : teyimi bögüsü mini
 belgedü amān/amīn kūrge bi cimai talbisu kemēq=
 =sen-dü : cini yoγ [!ögüül]eqsēr bolsu
 kemēbei : eme inu [!ömōd]ün-yēn tai=
 =lād nuça beyeben [!ünügüsül]ēd talbibai :
 eme inu sādagi büselēd moriyini
 unuqsan-du [!ere] inu eyin asaγbai :
 ci süriyē bātur kemēqci mün buyu ci :
 eme inu bi mün kemēgēd xarizi od=
 =boi : ere inu xoyino-ēce söni kürci
 irebei : eme inu sādaq numun morin
 cini ali kemēqsendü : ene ödür süri=
 =yē bātur-luyā ucirād ödür doγsta=
 =la örölduzi kücün-yēn möküdüqsōni
 [[The end of tale no. 18 is missing]]

[[??]]

[[Tale no. 19 (the beginning is missing)]]

@ saca [!γu]liryēn idēgēn uγrazi
 dotāzi oduqsan-du : xoyino-
 ēce eldeküydü nigen inu eyin
 ögüülebei : **öügēr** kūzi yoγ
 gekü unalya künesüyini abuya kemēzi
 xōrōn xarizi irēd dolōn keseq
 γuliri nizēd nizēd ideqsen-
 dü : dolōn xubi γuliriyin
 dotoro xoro keqseni tula
dolōn albin xorodozi ükü=
 =bei : tere kümün xōrōn xarizi
 irēd dolōn morin dolōn sādaq
 numuyini abci odōd xān-du
 örgüqsendü : xan maši bayasci
 okin-yēn ögüd öböriyidōn
 adali širē yasazi : **xamuq** ulusān
 xurāzi : yeke xurim kezi ulu=
 =šiyinēn xayaši öqböi : tende-
 ēce ekilezi xāndu züreken
 metü yeke xayiratai bolboi kemēq=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 130 Page 14 of 14

=sen-dü : amuyūḷang edleqci xān
 eyin **doḷ** yarbai : ecige sangyasba-
 yin yasu *(sayin) yazartu olzi talbiq=
 =sani tula teyimi sayin bolzi
 kemēqsen-dü : küür eyin ögüüle=
 =bei : zayā ügei xāni aman-ēce
 doḷ yarbai : ödügē ende ülü
 soḷmui bi kemēgēd oqtoryui-
 bēr nisūn odbai : siddhi-tü (küüriyin)
 xoḷi-ēce sangyasbayin küböün arban
 yesüdügēr bölöq búi ∴ ∴ ∴
[\[\[The end of tale no. 19 is missing\]\]](#)